中国人が使う中国語

Ⅱ　就職、結婚、転職(1999 年 7 月～2002 年 6 月)

二　出社

3　名前を呼ぶ

会社に入ってすぐ気付いたことがある。それは中国人の名前の呼び方が日本と少し違うこと。

普通、日本人やったら、人の名前を呼ぶ時、「さん」付けで呼ぶ。社内で後輩を呼ぶ時「ちゃん」を付けたりもする。山田さんを「山ちゃん」とか、浜中さんを「浜ちゃん」とか・・・。

ほな、中国ではどう呼ぶんか。

1 フルネームで呼ぶ。「さん」などの呼称は付けず、呼び捨てのまま

日本人的に考えたら、ちょっと変な感じや。例えば会社でフルネームで「山田太郎！」と呼ぶ人はおらん。でも、中国人の名前は短いから、フルネームで呼んでもおかしくない。「さん」にあたる「先生(xian1 sheng)」や「小姐(xiao3 jie3)」を付けなくても、全然失礼にはあたらない。

2 「小 (xiao3)」を付けて「小～」と呼ぶ

「小～」は、日本語にすれば「～ちゃん」となるやろう。「小～」の後ろには、呼ぶ人の苗字を付ける。例えば、李さんなら「小李(xiao3 li3)」となる。これは、若い社員に対して呼ばれることが多い。30 歳を過ぎた社員に対して「小李(xiao3 li3)」と呼ぶのは少ないやろう。

3 「老(lao3)」を付けて「老～」と呼ぶ

「老～」は、日本語にすると「〇〇兄貴」とでも言えるやろうか。親しい間柄で、自分より年上の人を呼ぶ時に使う（敬意も含んでる）。男性に使うことが多い。会社では、あまり使う人はおらん。

4 上司を呼ぶ

王さんという上司なら、

課長：王课(wang2 ke1)　　部長：王部长(wang2 bu4 zhang)　　経理：王经理(wang2 jing1 li3)

「经理(jing1 li3)」というのは、日本の部長と同じポジションにあたる。

たまに、上司をフルネームで呼び捨てにしてもかまわない。これも「呼び捨て」という感覚はないから失礼にはあたらない。

こう見てみると、日本語の「さん」にあたる「先生(xian1 sheng)」や「小姐(xiao3 jie3)」を使う場面は少ない。「先生(xian1 sheng)」や「小姐(xiao3 jie3)」は、すごく丁寧な言い方になるから、お客さんを呼ぶ時に使うことが多い。

中国人社員は、私のことを本人の前で呼ぶ時は丁寧に「久米小姐(jiu3 mi3 xiao3 jie3)」と呼んでくれたけど、私がいないところで私のことを話題に出す時は、「小姐」を付けずに「久米(jiu3 mi3)」（蘇州語では「じゅうみぃ」と発音）と呼んでた。でも、これは別に失礼でも何でもない。日本人的な「呼び捨て」という感覚はまったくない。

そしたら、中国人は家庭ではどう呼んでるか。

1 子供が親を呼ぶ

a)日本人的に、外で「私の父が・・・、私の母が・・・」と言う時、

中国語では、「父亲(fu4 qin)」「母亲(mu3 qin)」と言うけど、あまり使うことはない。

「我爸爸(wo3 ba4 ba)」「我妈妈(wo3 ma1 ma)」と言うことの方が多い。「我的爸爸(wo3 de ba4 ba)」のように「的(de)」を入れる必要はない。所有、所属の「的(de)」は、例外はあるけど通常省略する。

b)家の中で親を呼ぶ時

お父さん：「爸(ba4)」　お母さん：「妈(ma1)」

「爸爸，妈妈」とはあまり呼ばない。

2 親が子供を呼ぶ

a)フルネームで呼ぶ

これも最初は変やと思った。私の両親が私のことを「久米ひろみ！」とは絶対に呼ばへん。

でも中国人は、親でも自分の子供のことをフルネームで呼ぶ。

b)名前を重ねて呼ぶ

例えば、「李明(li3 ming2)」（李が苗字、明が名前）だったら「明明(ming2 ming2)」という風に名前を重ねて呼ぶ。「～ちゃん」という感覚。

c)幼名「小名(xiao3 ming2)」をつけて呼ぶ

小さい頃は幼名をつけることがある。いわゆる、あだ名のようなもの。幼名のつけ方は、呼びやすく覚えやすいもので、何か意味を持たせることが多い。

3 夫婦間で呼ぶ

a)夫が妻を呼ぶ

家の中では名前を呼ぶ。例えば、もともと同僚やった二人が結婚した場合、同僚時代に妻を「小王(xiao3 wang2)」と呼んでたとすれば、結婚してもそのまま同じように呼ぶこともある（最初のうちは・・・）。フルネームで呼んだりもする。

人前では、「老婆(lao3 po2)」「我太太(wo3 tai4 tai)」などと言うことが多い。

b)妻が夫を呼ぶ

a)に同じく、名前で呼び、フルネームや「小～(xiao3)」などと呼ぶ。

人前では、「老公(lao3 gong1)」「我先生(wo3 xian1 sheng)」などと言うことが多い。

「夫」は「丈夫(zhang4 fu)」、「妻」は「妻子(qi1 zi)」とあるけど、これはかしこまった言い方で、一般の会話ではあまり使わない。（例えば、面接で家族構成などを説明する時、「丈夫(zhang4 fu)」や「妻子(qi1 zi)」と言う。）

中国人をどう呼ぶか。これはすごく大切なこと。日本人でも、社内で誰か二人が喋っているのを聞いてたら、どっちがどっちに対してどんな言葉を使ってるか、それで上下関係、もしくは対等関係にあるとか、その二人の関係がすぐ分かる。中国人でも同じで、誰が誰に対してどの様に呼んでるか。日本人ほど厳格なルールはないけど、社内での呼び掛け、友人同士の呼び掛け、家族の呼び掛け、年上・年下・若者・小さい子などの呼び掛け、それぞれ違う。それを区別して使えるようになりたい。どう呼んでいいか分からん場合は、中国人に聞くことや。

「我应该怎么称呼您好呢？」　*あなたのこと、どう呼ばせてもらったらいいですか？*

Wo3 ying1 gai1 zen3 me cheng1 hu nin2 hao3 ne？

「我应该怎么称呼他？」　*彼のこと、どう呼ぶべきかな？*

Wo3 ying1 gai1 zen3 me cheng1 hu ta1？